

◎アメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定

(略称) 米国との米国地先沖合漁業協定の改正協定

昭和六十二年十一月 十日 ワシントンで署名
昭和六十二年十二月 九日 国会承認
昭和六十二年十二月三十一日 東京で承認の通知交換
昭和六十二年十二月三十一日 効力発生
昭和六十二年十二月三十一日 公布及び告示

(条約第一八号及び外務省告示第五七八号)

目次	ページ
前文	一〇二一
第一条 前文第二段落の改正	一〇二一
第二条 用語の改正	一〇三二
第三条 用語の改正	一〇三二
第四条 第一条の改正	一〇三二
第五条 四条2中の削除	一〇三三
第六条 第五条2の改正協定第七条への追加	一〇三三
第七条 協定第七条への追加	一〇三三
第八条 第九条第四文の改正	一〇三四

米国との米国先地沖合漁業協定の改正協定

二〇二〇

第九条 第十三条中の改正

二〇二四

第十条 第十七条中の改正

二〇二四

第十一条 附属書Ⅱ 7 の追加

二〇二五

第十二条 効力発生及び有効期間

二〇二五

末 文

二〇二五

合意された議事録

二〇二七

1 用語の改正

二〇二七

2 6 の追加

二〇二七

3 項番号の改正

二〇二七

4 8 への追加

二〇二七

アメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百八十二年九月十日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望し、

協定の有効期間を千九百八十九年十二月三十一日まで延長することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

協定前文の第二段落を次のように改める。

合衆国が、その距岸二百海里の内側に、同国がすべての魚類及び大陸棚の漁業資源に対して主権的権利及び排他的漁業管理権を有する同国の排他的経済水域として千九百八十三年三月十日の大統領宣言によつて示された水域（以下「合衆国水域」という。）を設定したこと並びに合衆国が、同国に属する大陸棚の漁業資源に対して及び同国起源の溯^{さか}河性魚種に対する

米国との米国先地沖合漁業協定の改正協定

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America, signed at Washington on September 10, 1982, (hereinafter referred to as the "Agreement"); and

Desiring to extend the Agreement until December 31, 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

The second paragraph of the preamble of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Recognizing that the United States has established, within 200 nautical miles of its coasts, a zone designated as the United States exclusive economic zone by the Presidential Proclamation of March 10, 1983, (hereinafter referred to as the "zone"), within which the United States has sovereign rights and exclusive fishery management authority over all fish and continental shelf fishery resources,

米国との米国先地沖合漁業協定の改正協定

して排他的漁業管理権を行使していることを認め、

第二条

協定中「漁業保存水域」を「合衆国水域」に改める。

用語の改

第三条

協定（附属書を含むものとし、前文の第二段落及び第一条を除く。）中「排他的漁業管理権を行使する」を「主権的権利又は排他的漁業管理権を行使する」に改める。

用語の改

第四条

協定第一条を次のように改める。

第一条の改正

第一条

この協定は、合衆国の地先沖合における両国政府が相互に関心を有する漁業における効果的な保存、合理的な管理及び最適生産の達成を促進すること、合衆国の水産業の迅速かつ

110111

and that the United States also exercises exclusive fishery management authority over all fishery resources of the continental shelf appertaining to the United States and over anadromous species of fish of United States origin;"

Article 2

The phrase "fishery conservation zone" shall be replaced by the word "zone" wherever it appears in the Agreement.

Article 3

The phrase "exercises exclusive fishery management authority" shall be replaced by the phrase "exercises sovereign rights and/or exclusive fishery management authority" wherever it appears in the Agreement and the Annexes, except for the second paragraph of the Preamble and Article I of the Agreement.

Article 4

Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management, and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to

十分な発展を容易にすること並びに合衆国が主権的權利又は排他的漁業管理權を行使する生物資源の日本国の国民及び漁船による漁獲が継続され得るための原則及び手続についての共通の了解を確立することを目的とする。

第五條

協定第四條2中「魚種に影響する」を削る。

第六條

協定第五條2を次のように改める。

2 当該国が、合衆国の加工業者から魚類の製品（特に、当該国が割当てを要請している魚類の製品）を購入することにより現に存する及び新たな合衆国の水産物輸出の機会を増大することについて並びに合衆国の漁業者から魚類及びその製品（特に、当該国が割当てを要請している魚類及びその製品）を購入することにより水産物貿易の機会を増大することについて合衆国と協力しているかどうか並びにその協力の程度

第七條

米国との米国先地沖合漁業協定の改正協定

facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry, and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be allowed to continue by nationals and fishing vessels of Japan for the living resources over which the United States exercises sovereign rights and/or exclusive fishery management authority."

Article 5

Paragraph 2 of Article IV of the Agreement shall be amended by deleting the phrase "affecting the stocks."

Article 6

Paragraph 2 of Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors, and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nations have requested an allocation;"

Article 7

一〇三三

米国の米国先地沖合漁業協定の改正協定

一〇二四

協定第七
条への追
加

協定第七条中「千九百七十八年四月二十五日に東京で署名された議定書による改正」の下に「及び同国際条約の附屬書の修正」を加える。

第八
条

協定第九条の第四文を次のように改める。

合衆国政府は、当該許可証の発給及び合衆国水域内における漁獲に関し合衆国の法律に従つて料金の支払を要求することができらる。

第九
条第
四文の
改正

第九
条

協定第十三条中次の改正を行う。

第十
三
条
中
の
改
正

1 同条1中「所有者若しくは運航者」を「所有者、運航者若しくは乗組員」に改める。

2 同条2中「乗組員」を「運航者若しくは乗組員」に改め、同条3中「乗組員」を「運航者又は乗組員」に改める。

第十
条

第十
七
条
中
の
改
正

協定第十七条中「千九百八十七年十二月三十一日」を「千九百八十九年十二月三十一日」に改める。

In Article VII of the Agreement the phrase "and the amended Annex to the Convention," shall be inserted immediately following the phrase "as amended by the Protocol signed at Tokyo on April 25, 1978."

Article 8

Article IX of the Agreement shall be amended by deleting the last sentence and replacing it with the following sentence:

"The Government of the United States may require the payment of fees in accordance with United States law for such permits and for fishing in the zone."

Article 9

Article XIII of the Agreement shall be amended as follows:

1. In paragraph 1, the words "owners or operators" shall be deleted and replaced by the words "owners, operators or crews."

2. In paragraph 2 and 3, the word "crews" shall be deleted and replaced by the words "operators or crews."

Article 10

Article XVII of the Agreement, shall be amended by replacing the date "December 31, 1987" with the date "December 31, 1989."

第十一条

協定の附屬書Ⅱ 6 の次に次の 7 を加える。

7 承認された申請に追加的条件若しくは制限を付し、又は千九百七十六年のマグナソン漁業保存管理法(改正を含む)の關係規定によつて日本国の国民及び漁船に課された条件に対する違反があつた場合に許可証の取消し若しくは停止を行う合衆国政府のいかなる行為も、合衆国の法律に従つて行われる。

第十二条

この協定は、両国政府によりそれぞれの国内法上の手續に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、協定の有効期間中効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

末文

効力發生
及び有効
期間

Article 11

Annex II of the Agreement shall be amended by adding a new paragraph 7 after paragraph 6 to read as follows:

"7. Any action by the United States Government to impose additional conditions or restrictions on the approved applications, or to revoke or suspend permits in the case of a violation of the terms and conditions imposed upon nationals and fishing vessels of Japan by the relevant provisions of the Magnuson Fishery Conservation and Management Act of 1976, as amended, shall be carried out in accordance with United States law."

Article 12

This "Agreement Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America" shall be approved by the two Governments in accordance with their respective internal legal procedures. It shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force for the period of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

米国との米国先地沖合漁業協定の改正協定

二〇二六

千九百八十七年十一月十日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

DONE at Washington, on the tenth day of November, 1987, in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

日本国政府のために

松永信雄

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

アメリカ合衆国政府のために

エドワード・E・ウルフ・ジュニア

Nobuo Matsunaga

Edward E. Wolfe Jr.

合意された議事録

前文

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、千九百八十七年十一月十日にワシントンで署名された「アメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定」及び千九百八十二年九月十日にワシントンで署名された「アメリカ合衆国の地先沖合における漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定」に関連して合意された議事録（以下「合意議事録」という。）に関連して、次のとおり記録することに合意した。

用語の改正

6の追加

項番号の改正

8への追加

- 1 合意議事録中「漁業保存水域」を「合衆国水域」に改める
- 2 合意議事録5の次に次の新たな6を加える。

- 6 日本国政府の代表者は、第六条の規定に従つて経済に関する資料を提供する場合においてこのような経済に関する資料は個々の日本国の企業の事業活動に係る秘密の情報を含まないものと了解されることに留意した。
- 3 合意議事録6、7、8、9、10及び11をそれぞれ7、8、9、10、11及び12とする。

- 4 合意議事録8（新たな9）の第二文中「正当に権限を有する取締官」の下に「若しくは視察員」を加える。

米国との米国先地沖合漁業協定の改正協定

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed to record the following in connection with the "Agreement Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America," signed at Washington on November 10, 1987, and the Agreed Minutes to the "Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America," signed at Washington on September 10, 1982, (hereinafter referred to as the "Agreed Minutes").

1. The phrase "fishery conservation zone" shall be replaced by the word "zone" wherever it appears in the Agreed Minutes.
2. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes:

"6. The representative of the Government of Japan noted that, in providing economic data pursuant to Article VI it was understood that such economic data does not include confidential business information regarding individual Japanese companies."

3. Remaining paragraphs 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the Agreed Minutes shall be renumbered as paragraphs 7, 8, 9, 10, 11 and 12.

4. In the last sentence of paragraph 8 of the Agreed Minutes (renumbered paragraph 9), the words "or observer" shall be added after the

phrase "duly authorized enforcement officer."

千九百八十七年十一月十日にワシントンで

Washington, November 10, 1987

日本国政府のために

松永信雄

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Nobuo Matsunaga

アメリカ合衆国政府のために

エドワード・E・ウルフ・ジュニア

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

Edward E. Wolfe Jr.

(参考)

この協定は、昭和五十七年に署名された米国との米国地先沖合漁業協定（昭和五十八年二国間条約集及び条約集第三四九一号参照）を改正するものである。